

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Plencovich, María Cristina (autora y expositora); Bacco, Silvia; Jeansalle, Lidia; Rivas, Diana; Paniagua, Victoria; Repetti, Verónica; Rafaelli, Verónica; Barres, Carina (autoras integrantes de la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA).
Institución de pertenencia	Colegio de Traductores Públicos Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
Correo electrónico	plencovi@agro.uba.ar
Eje temático	Investigación en la enseñanza y la traducción
Título de la ponencia	La praxis profesional en la formación académica de los traductores públicos argentinos: algunos resultados.
Resumen (500-800 palabras)	<p>Este estudio se articula con una investigación exploratoria que llevamos a cabo en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) sobre las características de la carrera de Traductor Público (TP) en la Argentina en 2018-2020 (Plencovich, Jeansalle & Karamanian, 2018, Plencovich, Jeansalle, Bacco & Rivas, 2020) según el relevamiento de todos los planes de estudio de traductor público oficiales del momento en el país. Entre otros temas, examinamos su cobertura geográfica; la estructura de los procesos formativos que configuraban los diseños curriculares; sus bases epistemológicas, en especial, la interacción entre conocimientos jurídicos y lingüísticos, y saberes de otras ciencias y técnicas; la dialéctica entre teoría y práctica; la integración final de las competencias del graduado, los perfiles profesionales y alcances del título a los que atendía la formación. Una de las cuestiones que buscamos fue cartografiar la formación de este profesional según bloques de asignaturas con afinidad epistemológica, a partir del nomenclador de la UNESCO sobre ciencias y conocimientos. Determinamos de ese modo la existencia de unos bloques de asignaturas que representaban la construcción social sobre la formación de los traductores públicos y los alcances de su título. Definimos seis bloques: <i>Lingüístico, Sociocultural, de Derecho, de Asignaturas Complementarias, de Práctica de la Traducción e Interpretación y de</i></p>

Práctica Profesional. A partir de éstos, se realizó un análisis multivariado de los planes de estudio de las carreras de ciclo completo a través de la técnica de *clustering* para determinar qué nivel de proximidad (similitud) o distancia (diferencia) existía entre las carreras estudiadas. El estudio identificó cinco grupos de carreras o clústeres, cuyos componentes presentaban cierta homogeneidad en el interior del clúster y heterogeneidad entre clústeres. Ahora bien, en el presente trabajo se analizará cómo se aprenden efectivamente en las carreras los contenidos de los bloques, en especial, aquellos referidos a la práctica general de la traducción y a la específica profesional, y las estrategias utilizadas en el aprendizaje de la interpretación. Lo haremos a través de un muestreo por conveniencia que seleccionará una carrera por cada clúster hallado para determinar cómo se manifiesta el aprendizaje de ambas competencias traductoras e interpretativas, entre otras cuestiones. Desde un punto de vista metodológico, la investigación será cualitativa y se inscribirá dentro del paradigma crítico-hermenéutico. Se tratará de un estudio empírico con trabajo de campo. Se utilizarán entrevistas en profundidad a autoridades, docentes, estudiantes y graduados de las carreras, así como cuestionarios con ítems abiertos y cerrados. Como marco teórico, nos remitimos a una didáctica socio-constructivista profesional, que valora -en la construcción de las competencias profesionales- el compromiso del estudiante en su propio aprendizaje (Astin, 1993; Feldman & Newcomb, 1969; Kuh & Umbach, 2004; Pascarella & Terenzini, 2005; Plencovich et al., 2022) como una auténtica actividad de *autopoiesis* (autoformación) pedagógica, semejante a la que se realiza en los sistemas biológicos (Maturana & Varela, 1972). Asimismo, este estudio sostiene que la traducción, además de constituir un proceso cognitivo y comunicativo de base lingüística, es también un proceso sociocultural (Amit-Kochavi, 1992; Pym, Schlesinger, & Zuzana, 2006) que está modulado por prácticas institucionales (sistema lingüístico, sistema formador, organización profesional) (Halverson, 2008) con normas, funciones asignadas e intencionalidad colectiva, lo cual habilita el poder de agencia del traductor. La identidad de este profesional pivota entre las lógicas del campo del sistema formativo y las del campo profesional, que modulan las condiciones de su producción intelectual (Bourdieu, 2000; Sapiro, 2008). El objetivo general de esta investigación es explorar la forma en que se da el aprendizaje de la traducción general y la traducción pública, y las estrategias de aprendizaje de la interpretación en el contexto de algunas carreras de TP de la Argentina. Los objetivos específicos son los siguientes: (i) identificar el abordaje didáctico utilizado para la

	<p>enseñanza y el aprendizaje efectivo de la traducción general y la traducción pública en las carreras argentinas; (ii) determinar las estrategias utilizadas para la enseñanza y el aprendizaje efectivo de la interpretación; (iii) analizar el poder de agencia de los futuros traductores y la gestión de su propia formación (autopoiesis); (iv) conocer el papel de algunos profesores en el proceso de aprendizaje, sus perspectivas sobre la enseñanza de la traducción e interpretación, sus percepciones y valoraciones sobre estos procesos; y (v) recuperar la perspectiva de los coordinadores de las carreras u otras autoridades sobre la construcción de estos procesos, sus debilidades y desafíos en vista del interjuego de los actores. El presente trabajo constituye el avance de una investigación que tendrá una duración bienal y presentará resultados parciales.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Amit-Kochavi, H. (1992). Moving translator training from the humanities to the social sciences: An Israeli case study. En C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), <i>Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience</i> (pp. 93-97). John Benjamins.</p> <p>Astin, A.W. (1993) <i>What Matters in College? Four Critical Years Revisited</i>. Jossey-Bass.</p> <p>Pascarella, E.T., & Terenzini, P.T. (2005) <i>How College Affects Students: A Third Decade of Research</i> (Vol. 2). Jossey-Bass.</p> <p>Bourdieu, P. (2000). <i>Esquisse d'une théorie de la pratique</i>. Seuil.</p> <p>Feldman, K.A. & Newcomb, T. (1969) <i>The Impact of College on Students</i>. Jossey-Bass.</p> <p>Halverson, S. (2008). Translations as institutional facts. An ontology for assumed translation. En A. Pym, M. Schlesinger, & D. Simeoni (Eds.), <i>Beyond descriptive translation studies. Investigations in homage to Gideon Toury</i>, (pp. 343-361). John Benjamins.</p> <p>Kuh, G.D. & Umbach, P.D. (2004) College and Character: Insights from the National Survey of Student Engagement. <i>New Directions for Institutional Research</i>. 122 (Verano), pp. 37–54.</p> <p>Maturana, H., & Varela, F. (1972). <i>De Máquinas y Seres Vivos</i>. Editorial Univ. S.A.</p> <p>Plencovich, M. C., Jeansalle, L., & Karamanian, A. (2018, octubre). Dimensiones epistemológicas en la formación del traductor público. <i>La práctica preprofesional como interfaz entre la academia y el ámbito laboral</i>. Ponencia presentada en las IX Jornadas Nacionales de la FAT, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina. Resumen disponible en https://www.fat.org.ar/pdf/FAT-IX-Jornadas-Nacionales-Libro-de-resumenes-de-ponencias.pdf</p> <p>Plencovich, M. C., Jeansalle, L., Bacco, S., & Rivas, D. (2020). <i>La formación del traductor público en la Argentina</i>. Editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.</p>

	<p>Plencovich, M. C., & Solari, F. (Coords.) (2022). <i>Universidad, territorialidad y demanda del Estado</i>. Ciccus.</p> <p>Pym, A., Schlesinger, M., & Zuzana, J. (Eds.). (2006). <i>Sociocultural aspects of translating and interpreting</i>. John Benjamins.</p> <p>Sapiro, G. (2008). Translation and the field of publishing. A commentary on Pierre Bourdieu's 'A conservative revolution in publishing' from a translation perspective. <i>Translation Studies</i>, 1(2), 154-167.</p>
Palabras clave (5)	Competencias profesionales, socioconstructivismo, aprendizaje, formación, epistemología
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Expositora y autora: María Cristina Plencovich es profesora investigadora regular titular en la UBA (FA). Es traductora pública, Doctora en Educación y Magíster en Gestión y Políticas Universitarias.</p> <p>Autoras: Silvia Bacco es traductora pública en inglés y francés (UBA), Especialista en traducción técnica y científica (UNC) y miembro del Comité académico del CCC de traductor público de la UNL. Diana Rivas es traductora pública en inglés (UCA), diplomada en educación superior y profesora de inglés jurídico (UdeMM). Verónica Repetti es traductora pública (USAL) y contadora pública (UBA). Investigadora y docente. Integra el Consejo Directivo del CTPCBA, donde es responsable de la Comisión de Relaciones Universitarias. Lidia Jeansalle es traductora pública en Idioma Inglés, Máster en Management in Education de la Universidad de Bath, Docente en la carrera de Traductor Público en UADE.</p>